Porównanie tłumaczeń II Koryntian 8:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | tak jak jest napisane Ten wiele nie obfitował i ten mało nie miał za mało |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | jak jest napisane: Ten, kto (zebrał) wiele, nie miał za wiele, a ten, kto (zebrał) mało, nie miał za mało .\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | jak jest napisane: (Ten) wiele nie obfitował, i (ten) mało nie miał za mało\*. [[2]](#footnote-3)2) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | tak, jak jest napisane (Ten) wiele nie obfitował i (ten) mało nie miał za mało |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | zgodnie ze słowami: Ten, kto wiele zebrał, nie miał za wiele, a ten, kto mało, nie miał za mało. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jak jest napisane: Kto wiele *nazbierał*, nie miał za wiele, a kto mało *nazbierał*, nie miał za mało. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jako napisane: Kto wiele nazbierał, nie miał nazbyt; a kto mało nazbierał, nie miał mało. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Który wiele, nie miał nazbyt, a kto mało, nie miał mniej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie miał za wiele ten, kto miał dużo. Nie miał za mało ten, kto miał niewiele. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jak napisano: Kto wiele zebrał, nie miał za wiele, a kto mało, nie miał za mało. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | jak napisano: Nie miał za wiele ten, kto miał dużo. Nie miał za mało ten, kto miał niewiele. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | jak jest napisane: Kto miał wiele, nie miał za dużo, a temu, kto miał mało, nie zabrakło. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | zgodnie z tym, co jest napisane: „Kto [miał] dużo, nie miał za wiele, a kto trochę, nie miał za mało”.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | zgodnie z Pismem: Kto zebrał wiele, nie ma za wiele, a kto zebrał mało, ten nie ma za mało.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | zgodnie z tym, co zostało napisane: ʼKto miał dużo, nie miał za wiele, a kto miał niewiele, nie miał za mało.ʼ |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | як написано: Той, що мав багато, не мав надміру, а хто мав мало, не мав нестачі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | jak jest napisane: Ten, co zebrał wiele, nie miał obfitości, a ten, co zebrał mało, nie miał mniej. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jak mówi Tanach: "Kto zebrał wiele, nie miał nic na zapas, a temu, kto zebrał mało, niczego nie brakło". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Tak jak jest napisane: ”Kto miał dużo, nie miał za dużo, a kto miał mało, nie miał za mało”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Pismo mówi: „Ten, kto zebrał wiele, nie miał za dużo, a temu, kto zebrał mało, niczego nie zabrakło”. |

1. 1) <x>20 16:18</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) W obu tych zdaniach występuje rozległa elipsa. Powinno być: "Ten, który zebrał wiele, nie obfitował; i ten, który zebrał mało, nie miał za mało". [↑](#footnote-ref-3)